



ICNP® Bulletin

International Council of Nurses • Conseil international des infirmières • Consejo internacional de enfermeras

3, place Jean-Marteau • CH-1201 Geneva

N° 2

Décembre 2009

LE GROUPE CONSULTATIF STRATEGIQUE MET L'ACCENT SUR LA MISE EN ŒUVRE DE L'ICNP®

Le Groupe consultatif stratégique (GCS) de l'ICNP s'est réuni le 22 septembre 2009 à Genève, sous la présidence de David Benton, DG du CII. Le GCS s'est penché sur l'évolution de l'ICNP ces cinq à dix prochaines années. Les membres du GCS sont : Connie Delaney (USA), Heimar Marin (Brésil), Abel Paiva (Portugal), Hyeoun-Ae Park (République de Corée) et Franz Wagner (Allemagne). La veille, le GCS a organisé une discussion approfondie des aspects techniques du Programme, sous la houlette du Groupe consultatif technique (GCT). L'objectif était d'une part de dissocier les questions opérationnelles et développementales de la vision et des objectifs stratégiques, et d'autre part d'analyser la manière dont l'ICNP contribuera à la profession infirmière au cours de la prochaine décennie.

La réunion a notamment abouti à la réalisation du fait que s'il faut poursuivre le développement et les mises à jour de l'ICNP, de manière à assurer la viabilité et le perfectionnement technique de la terminologie, il faut cependant envisager un recadrage de l'effort principal en direction des activités de mise en œuvre et d'application. Dans cet esprit, le GCS a confirmé que la vision et les objectifs stratégiques du Programme devront aussi porter sur les aspects scientifiques, technologiques et commerciaux du déploiement et de la mise en œuvre de la terminologie.

Le GCS base ses conclusions sur plusieurs facteurs. Les trois processus de soutien fondamentaux de l'ICNP sont la définition d'un calendrier de publication des mises à jour (tous les deux ans, à l'occasion des Conférences et Congrès du CII) ; l'opérationnalisation du site C-Space (<http://www.clinicaltemplates.org>), destiné au réseautage ; et la généralisation du logiciel de navigation et de l'Outil de traduction (BaT). Les procédures de mise à jour et d'amélioration de la qualité de la terminologie sont en cours de codification, pour assurer la cohérence et la pérennité du projet. Nous avons le plaisir de vous informer que de nombreuses infirmières, parmi d'autres intervenants, révisent et utilisent en ce moment même l'ICNP à des fins diverses (application clinique, éducation, recherche, mise au point de sous-ensembles / catalogues). La liste *Recherche & développement* sur le site Internet de l'ICNP répertorie à ce jour près de 200 projets (en cours ou achevés).

<http://www.icn.ch/database1.htm>

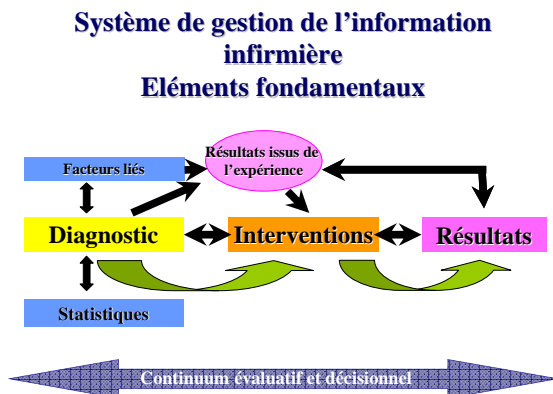
DANS CE NUMERO

GROUPE CONSULTATIF STRATEGIQUE ICNP®	1
L'ICNP® A MADERE	1-2
L'ICNP® EN NORVEGE	2
CONFERENCE ICNP® EN POLOGNE	3
L'ICNP® AU CONGRES DU CII	3
NOUVEAU CENTRE ICNP®	3
NOUVELLES DU CHILI	4
NOUVELLES DU GROUPE GERMANOPHONE	4
EN BREF	4
NOUVEAU RESEAU TELENURSING DU CII	4
ANNONCES DE CONFERENCES	4

ICNP ET SYSTEMES D'INFORMATION POUR SOINS INFIRMIERS A MADERE

Les infirmières de la Région autonome de Madère (Portugal) travaillent avec l'ICNP depuis le lancement des projets « Telenurse » et « Nightingale » dans les années 1990. La première recension de la terminologie infirmière a été faite dans le cadre de la version bêta de l'ICNP. Depuis dix ans, l'ICNP est passé d'un système rudimentaire, basé sur le papier, à un système de gestion de l'information infirmière (SGI) intégré et interopérable. En juin et septembre 2009, un module électronique a été déployé dans deux unités chirurgicales. Les prochaines étapes consisteront à tester le logiciel dans tous les contextes de pratique infirmière du système de santé régional, en particulier dans les dispensaires communautaires.

Le SGI déployé par Madère est conforme aux Principes architecturaux de base ainsi qu'aux Exigences techniques et fonctionnelles définies par l'Association des infirmières du Portugal. En particulier, l'ICNP doit répondre aux exigences suivantes, notamment : servir de terminologie de référence, garantir la correspondance entre les différentes composantes de la documentation infirmière, documenter les ensembles statistiques relatifs à la classification des patients, à l'intensité des soins et aux ensembles minimaux de données. (Voir le bulletin ICNP daté de juin 2009, « Exigences en matière de systèmes d'information de santé ».)



Pour tout renseignement, contacter Elvio H. Jesus, elvio@ordemenfermeiros.pt

TRADUCTION ET APPLICATION DE L'ICNP EN NORVEGE

L'Organisation des infirmières de la Norvège (NNO) a achevé la traduction de l'ICNP v. 1.1 et s'apprête à lancer la traduction de la version 2. Les membres du groupe éditorial chargé de cette tâche (Sidsel Boermark, Elisabeth Ursfjord, Siobhan Brazill, Anne Kristin Rotegaard et Kathryn Moelstad) sont actives dans les secteurs des soins infirmiers communautaires, de réhabilitation, pédiatriques et de soins aigus. Deux sont doctorantes et deux sont de langue maternelle anglaise. Cette diversité est source de débats nourris autour des termes, des concepts, de la pratique infirmière, des traductions et des particularités culturelles. Le groupe s'est donné la peine de chercher des synonymes permettant de mieux comprendre et appliquer l'ICNP.

La NNO recommande d'appliquer l'ICNP en tant que terminologie infirmière au niveau national, soit en tant que référence pour le rapprochement avec d'autres systèmes de classification, soit en tant qu'interface terminologique proprement dite. Deux institutions accueillant des patients atteints de démence sénile s'apprêtent à adopter l'ICNP. Ceci constituera un exemple d'extension de l'application de l'ICNP. Pour améliorer les compétences des infirmières norvégiennes en matière de systèmes terminologiques, il est prévu d'organiser des cours d'initiation à l'application de l'ICNP aux dossiers médicaux électroniques. Un atelier ICNP sera organisé lors de la « Conférence sur la cybersanté » prévue en mars 2010. L'on espère que la traduction norvégienne du logiciel de consultation de l'ICNP sera disponible à cette date : les infirmières de Norvège, et d'ailleurs, disposeraient ainsi d'un outil facilitant leur propre apprentissage ainsi que l'enseignement. Par ailleurs, le groupe prépare une présentation simplifiée de l'ICNP, qui sera postée sur le site de la NNO. Des articles paraîtront aussi dans la revue professionnelle des infirmières norvégiennes.

Renseignements : Kathryn Moelstad,
Kathryn.Molstad@sykepleierforbundet.no

CONFERENCE ICNP A VARSOVIE, POLOGNE

L'Association des infirmières polonaises (PNA) organisait en septembre une conférence consacrée aux soins infirmiers et à l'ICNP®. Près de 400 infirmières ont assisté à la séance plénière, le 29 septembre 2009. La traduction polonaise de l'ICNP a été publiée juste à temps pour la conférence. Amy Coenen (CII), Claudia Bartz (CII), Franziska Perhab (Autriche) et Paul Cordeiro (Portugal) sont intervenus en plénière. Le lendemain, Amy, Claudia et Franziska ont animé des ateliers à l'intention de 70 infirmières environ. Les participants ont témoigné d'un très vif intérêt pour l'ICNP, la création de sous-ensembles thématiques (catalogues) et la mise en œuvre de la terminologie dans les contextes de soins en Pologne. Les Catalogues ICNP sont en cours de traduction vers le polonais. Ils seront distribués à tous participants de la conférence. En outre, du matériel pédagogique est préparé à l'intention des élèves infirmières et des infirmières exerçant en milieu clinique.

Dorota Kilanska (Présidente PNA) et les membres de l'équipe ICNP polonaise doivent être félicités pour leur travail et leur diligence. La Pologne entrera, en 2010, dans l'ère de la cybersanté : dans ce contexte, les infirmières seront appelées à jouer un rôle important dans le développement de la terminologie professionnelle et dans l'introduction des dossiers médicaux électroniques au niveau national.

L'ICNP AU CONGRES DU CII DE DURBAN, 29 JUIN – 4 JUILLET 2009

Le lancement de l'ICNP v.2 est intervenu le 2 juillet. Lors de la réception donnée à cette occasion, David Benton, DG du CII, a commenté l'importance de l'ICNP, de l'informatique et des technologies appliquées aux soins infirmiers non seulement pour les membres de la

profession, mais aussi pour la promotion et le soutien aux activités du CII.

Une séance du Consortium ICNP a été organisée le 1^{er} juillet 2009 à l'intention exclusive des Centres de recherche & développement et d'autres personnes concernées. Des représentants des cinq Centres accrédités y ont présenté leurs programmes et produits. Depuis la fin du Congrès, un nouveau Centre a reçu l'accréditation du CII : il s'agit de l'Université Flinders, en Australie (voir *infra*).

Le concept d' « ensembles fondamentaux de données » (*Core Data Sets, CDS*) a été introduit pour la première fois à l'occasion d'un atelier ICNP. Les intervenants ont évoqué la mise au point de ces ensembles et leur exploitation dans le cadre de la collecte des éléments pertinents à certaines recherches. Les CDS peuvent être utilisés conjointement à la plate-forme C-Space, autorisant ainsi une collaboration asynchrone à l'échelle internationale.

Un intervenant a proposé que la terminologie soit utilisée comme référence pour la création d'un ou plusieurs catalogues ICNP relatifs aux soins infirmiers en cas de catastrophes.

Le texte des présentations est disponible à l'adresse suivante :

http://www.icn.ch/icnp_confpres.htm

ACCREDITATION D'UN NOUVEAU CENTRE DE RECHERCHE ET DE DEVELOPPEMENT ICNP

L'unité chargée du programme de recherche en soins infirmiers en cas de catastrophes de l'Université Flinders (Australie) fait désormais partie des Centres de recherche & développement accrédités par le CII. Le Centre s'est donné pour mission d'améliorer la recherche en sciences infirmières et de favoriser la reconnaissance de la contribution de la profession infirmière dans les domaines de la préparation aux catastrophes et de l'action lors de catastrophes.

La directrice du programme, le Dr Lidia Mayner, travaille au Département des soins infirmiers et obstétricaux de l'Université Flinders. Le Dr Mayner et son équipe (Dr Paul Arbon, Dr Ally Hutton, Dr Lynette Cusack et Dr Mayumi Kako) entretiennent un excellent réseau de contacts par le biais de leurs affiliations en Australie et à l'étranger. Le Dr Arbon est le nouveau président de l'Association mondiale de la médecine d'urgence et de catastrophe.

Le Centre contribuera de manière importante au développement d'une terminologie représentative de l'importante contribution des infirmières aux soins lors de catastrophes. Il met actuellement au point des applications destinées à faire de l'ICNP la terminologie de référence pour les soins en cas de catastrophe. Le Centre s'investira en outre dans le Réseau CII de préparation aux situations de catastrophes.

CENTRE CHILIEN DE RECHERCHE ET DE DEVELOPPEMENT ICNP

Nos collègues du Centre chilien poursuivent leurs travaux autour du catalogue consacré aux soins dispensés aux familles. Elles organisent à cette fin des séminaires hebdomadaires avec des infirmières travaillant dans les centres de santé familiale de différentes régions du pays.

Les dimensions analysées sont les stratégies de *coping* (renforcement de la résilience des membres de la famille, adaptation familiale, gestion du deuil sur le long terme), la communication, le pouvoir (violence familiale), les rôles (familles dysfonctionnelles) et les prises de décisions dans le cadre familial (capacité de prendre des décisions, incapacité à décider). Des représentantes du Centre ont présenté leurs travaux lors de la 10^e Conférence ibéro-américaine consacrée à l'enseignement des soins infirmiers (Panama).

CENTRE GERMANOPHONE

Le Centre a organisé une téléconférence en octobre dernier, consacrée à ses activités en cours :

- Évaluation et mise en ligne de la version 1.1 ; début de la traduction de la version 2.
- Établissement d'une liste de sujets de recherche concernant l'ICNP, à laquelle les étudiantes et instituts peuvent contribuer leurs propres travaux.
- Poursuite du développement de l'outil de traduction (BaT) en vue d'une meilleure actualisation et coordination de la traduction des différentes versions.

EN BREF

L'ICNP est désormais sur Twitter :

<http://twitter.com/icnp> !

Journée internationale des infirmières 2010 : « Servir la collectivité et garantir la qualité : les infirmières à l'avant-garde des soins chroniques ».

Dossier d'information et d'action à paraître prochainement :

<http://icn.ch/indkit.htm>

SITE DU RESEAU CII DU TELENURSING

Le Réseau CII du télénursing a été lancé pendant le Congrès du CII, le 1^{er} juillet 2009. Son site Internet présente l'historique du Réseau, ses objectifs et ses buts ainsi que les membres de son Comité consultatif. Vous y trouverez un formulaire d'adhésion gratuite.

http://www.icn.ch/telenursing_network.htm

ANNONCES DE CONFERENCES

- **MED INFO** -13^e Congrès de la santé et de l'informatique médicale, Le Cap, Afrique du Sud, 12-15 septembre 2010
<http://www.medinfo2010.org/>
- **IHTSDO** Organisation internationale pour le développement de normes terminologiques de santé, 26-30 avril 2010, Copenhague (Danemark),
<http://www.ihtsdo.org/>.

- **ISO** Organisation internationale de normalisation, 10-14 mai 2010, Rio de Janeiro, Brésil.

Nous attendons vos suggestions et contributions au bulletin d'information de l'ICNP®! Vous pouvez nous envoyer vos annonces de conférences, vos présentations et publications professionnelles ainsi que tous avis de traduction de l'ICNP®, résultats de recherche ou mise en œuvre d'applications cliniques en lien avec l'ICNP®. Nous nous réservons le droit d'éditer les textes qui nous sont proposés. N'oubliez pas d'indiquer les coordonnées d'une personne de contact (nom et courriel).

La production et la diffusion du Bulletin sont soutenues par le Conseil international des infirmières.

Pour de plus amples informations au sujet de l'ICNP®, merci de prendre contact avec Amy Coenen, courriel : coenena@uwm.edu

Le **Conseil international des infirmières (CII)** est une fédération de 133 associations nationales d'infirmières représentant des millions d'infirmières du monde entier. Géré par des infirmières et à l'avant-garde de la profession au niveau international, le CII œuvre à promouvoir des soins de qualité pour tous et de solides politiques de santé dans le monde.

AC/décembre 2009

Tous droits réservés, y compris la traduction en d'autres langues. Il est interdit de photocopier ou de photocopier cette publication, de l'enregistrer ou de la transmettre sur quelque support que ce soit, sans la permission écrite du Conseil international des infirmières. Cependant de courts extraits (en dessous de 300 mots) peuvent être reproduits sans autorisation à condition que la source soit indiquée.

Copyright © - 2009 Conseil international des infirmières,
3, place Jean-Marteau, 1201 Genève, Suisse